

# PROCESUL DISCIPLINAR INTENTAT PASTORULUI BISERICII SPITALULUI DIN SIGHIȘOARA, THOMAS BULKESCH (1672–1729) ÎN 1714

András Bándi

Un caz singular de indisciplină ecleziastică este semnalat de către registrul de protocol al Capitlului Saschiz<sup>1</sup> în anul 1714. Este de altfel și singurul care surprinde aspecte ale vieții matrimoniale a unui cleric sighișorean din această perioadă.

Thomas Bulkesch s-a născut pe 17 noiembrie 1672 la Sighișoara, unde tatăl său, Thomas era blănar.<sup>2</sup> A urmat cursurile gimnaziului evanghelic din localitate, fiind numit orator, adică reprezentantul elevilor. După încheierea studiilor a fost profesor suplinitor și concomitent predicator de luni și miercuri la Biserica Mănăstirii. Pe data de 7 februarie 1710 devine predicator al Bisericii Spitalului.<sup>3</sup> Își pierde prima soție, pe nume Sara Kleisch la doar câteva luni după cununie. Aceasta este înmormântată pe data de 15. August 1709. Pe 12 februarie 1710 se căsătorește cu Susanna Pancratius, fiica episcopului Michael Pankratius (1686–1690).<sup>4</sup>

Bulkesch a păstorit bolnavii spitalului și enoriașii orașului de jos până pe 5 septembrie 1714, când devine paroh în Daneș.<sup>5</sup> În această perioadă relativ scurtă, notează câteva însemnări în registrul parohiei, printre ele o listă a bunurilor spitalului. La sfârșitul acesteia menționează faptul că a donat parohiei o carte de cântece bisericești în manuscris, pe care a primit-o ca răsplată în urma activării ca „scrib” la un partaj. Acest rol i-a revenit datorită scrisului său de mână răsfirat și bogat în elemente de ornament specifice epocii barocului.

---

<sup>1</sup> *Protocollum, hoc est brevis et succinta actorum et gestorum ab anno 1675, cum in generalibus, tum particularibus Almi Kysdensis Capitularium congregationibus consignatio*, Arhiva Centrală a Bisericii Evanghelice C. A. din România (ACBER), Fondul Consistoriului Districtual Evanghelic C. A. Sighișoara, cota 213–1, p. 326–328.

<sup>2</sup> Johann Schmidt, *Pfarrerreihe der evangelischen Kirchengemeinde A. B. in Peschendorf*, ACBER, Fondul Parohia Evanghelică C. A. Stejărenii, cota 400/151–244, p. 4.

<sup>3</sup> *Registrul Bisericii Spitalului*, ACBER, Fondul Parohia Evanghelică C. A. Sighișoara, cota 400/270–845, p. 2.

<sup>4</sup> Simon Paulini et aliorum, *Continuatio pastoralis sive contractuum conjugalium et baptistorum infantum item consignatio in Domino defunctorum fidelium Christi ovicularum in pascuis Ecclesiae Schaesburgensis verbo Dei pastarum ...*, 1673, Parohia Evanghelică C. A. Sighișoara, I/1/3, p. 114, 118, 494.

<sup>5</sup> Localitate situată la sud-vest de Sighișoara (germ. Dunesdorf, magh. Dános).

Cu siguranță că procesul i-a afectat autoritatea în Sighișoara și a fost nevoit să-și caute altă parohie. Despre cei aproape cinci ani de păstorire în Daneș nu știm nimic. Pe data de 1 ianuarie 1719 apare deja ca pastor la Stejărenii (denumirea veche: Beșa),<sup>6</sup> sat învecinat cu Daneș, la aceea vreme o posesiune nobiliară a familiei Bethlen.<sup>7</sup> Și aici face, împreună cu soția sa, acte de caritate către parohie: în 1719 finanțează restaurarea unei biblîi, în 1721 donează un covor, broderii pentru mobilierul de cult, un ciboriu de lemn, precum și tăblii pentru numerele cântecelor la slujbă.<sup>8</sup> Această aplecare de a dona către biserică se poate explica prin faptul că Thomas și Susanna nu au avut copii.

Thomas Buklesch a păstorit sașii din Stejărenii până la moartea sa survenită în anul 1729.<sup>9</sup> În anul 1721 este din nou scrib la un partaj, ocazie cu care donează un registru Capitulului Laslea,<sup>10</sup> al cărui decan îi și este în această perioadă.<sup>11</sup>

Registrul proceselor disciplinare al Capitulului Laslea conține două procese în care au fost implicați pastorul Thomas, și respectiv soția sa. Primul, consemnat pe 26 noiembrie 1722 a fost intentat de Buklesch însuși Sophiei Cortus, soția dascălului școlii confesionale evanghelice din Stejărenii. Când pastorul a atenționat femeia să nu se atingă de scândurile destinate confecționării unei uși pentru școală, aceasta i-a adus injurii. A fost pedepsită cu o amendă de 25 fl. pentru insubordonare și aducerea de injurii.<sup>12</sup>

La 27 mai 1726, pastorul din Felța, o localitate aflată în apropiere de Stejărenii, o acuză pe Susanna Buklesch de injurii aduse soției sale, pe care a numit-o: „ausgemusterte Hure”, „verfluchtes Vettel und Canalie, ja

<sup>6</sup> Stejărenii (germ. Peschendorf, magh. Bese), localitate situată la sud-vest de Sighișoara.

<sup>7</sup> Johannes Nösner, *Kirchen-Buch der christlichen Kirchen zu Peschendorff*, 1714, ACBER, Fondul Matricole, cota 602–984, p. 38.

<sup>8</sup> *Ibidem*, pp. 31, 33.

<sup>9</sup> Nu cunoaștem data exactă a decesului, însă pe 29 decembrie 1729 are loc instalarea succesorului său la parohia Stejărenii. Johann Müller, *Matricula seu summa constitutionum Capituli Szent Laszlenis*, 1682, Arhivele Naționale ale României — Serviciul Județean Sibiu (ANR–SB), Fondul Capitulul Evanghelic C. A. Laslea, registrul nr. 1, p. 35.

<sup>10</sup> Capitulul Laslea a fost o structură ecleziastică medievală de tip colegial, care a vegheat asupra respectării intereselor și moralității a parohiilor săsești Laslea Mare, Roandola, Nou Săsesc, Mălâncrav, Felța, Criș, Stejărenii, respectiv Daneș, aflate la sud-vest de Sighișoara. A fost desființat împreună cu celelalte capitluri în anul 1861. Georg Adolf Schullerus, *Das Lassler Kapitel*, *Korrespondenzblatt des Vereins für siebenbürgische Landeskunde*, 1/1902 (XXV), p. 98.

<sup>11</sup> Johannes Nösner, *Protocollum quo continentur res judicariae in Republica Venerandi Szent Laszlenis Capituli occurrentes*, 1727, ANR–SB, Fondul Capitulul Evanghelic C. A. Laslea, registrul nr. 3, forțat.

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 3–4.

Bestie”.<sup>13</sup> Tribunalul moral o amendează pe doamna *pastrix*, și îl numește pe Bulkesch mediator între cele două preotese. Concomitent, cei doi soți sunt somați să se abțină de la rostirea cuvintelor jignitoare.

Thomas a avut mult de suferit din pricina soției sale. O însemnare de pe versoul registrului de procese al Capitlului Laslea, în dreptul numelui său, ne confirmă acest lucru: „Nunc vero ob prostibulum suum anno 1728 et 29 in opprobrium sensum et virium decisus.” Ultima mențiune a pastorului în acest registru are loc la 2 iulie 1728, când este amendat de către capitolu pentru că nu a rostit predica de rusalii al anului în curs.<sup>14</sup>

Thomas Bulkesch nu a avut o carieră foarte strălucită ca pastor. Deși provenea dintr-o familie bună, temperamentul său vulcanic, episoadele de ebrietate și mariajul nefericit l-au condus din Sighișoara spre modesta parohie Stejărenii, unde a fost acceptat de către coloni, făcând chiar acte de caritate, mai mult, conform unei inscripții de pe peretele nordic al bisericii, a contribuit în 1722 la renovarea lăcașului de cult.<sup>15</sup>

Procesul disciplinar din vara anului 1714 a fost considerat de către scribul Capitlului Saschiz ca fiind unul deosebit de important pentru instituția pe care o deservea, motiv pentru care l-a consemnat în registru, și anume prin redarea celor mai importante mărturii și verdictul tribunalului matrimonial. Pe tot parcursul primei jumătăți ai secolului al XVIII-lea s-au consemnat doar două procese disciplinare, dintre care acesta este singurul unde pastorul este acuzat de conduită improprie funcției și chemării sale. După cum ne indică și verdictul procesului, redat mai jos, conduita pastorilor sași a fost un punct sensibil în epocă, tratat pe îndelete la sinodul general din anul 1708, primul, căruia elita politică a Universității Națiunii Săsești înaintează o petiție cu privire la decăderea morală și intelectuală a preoțimii.<sup>16</sup>

Thomas Bulkesch a fost găsit vinovat de ebrietate la nunțile unde a luat parte ca nuntaș, de dans în public, de abuz și neglijență în serviciu,

---

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 10–11.

<sup>14</sup> *Ibidem*, p. 13.

<sup>15</sup> J. Schmidt, *op. cit.*, 4.

<sup>16</sup> În 22 de puncte se aduc acuze de simonie, corupție, excese culinare și vestimentare, beție, desfrâu, lăcomie etc. la adresa personalului de cult. Se recomandă alegerea unui superintendent (episcop) adecvat funcției, care să inițieze vizite canonice particulare prin intermediul capitlurilor, o vizită canonică generală fiind exclusă din motive de siguranță. Reprezentanții laici îi roagă pe clerici să evite polemica cu „religione dominante”, romano-catolică, să evite în predici exprimarea emoțiilor personale, să nu neglijeze cateheza ș. a. m. d. Plângerile și obiecțiile Universității Națiunii Săsești au fost discutate de către sinod, consemnându-se deciziile luate. Carl Werner, *Die Generalsynode der evangelischen Kirche A. B. in Siebenbürgen vom Jahre 1708*, Hermannstadt, Michaelis, 1883, p. 20–50.

indecentă verbală, precum și de nerespectarea regulilor vestimentare impuse de către biserică. Pastorii văzuți sau consemnați a fi în stare de ebrietate erau pedepsiți în secolul al XVII-lea cu amenzi stabilite de către tribunal,<sup>17</sup> însă la sinodul din 1736 se fixează o amendă unică însumând de un galben.<sup>18</sup> Reprezentanții laici recomandă în 1708 înlăturarea preoților care au căzut pradă alcoolului.<sup>19</sup> Interogatoriul capitlului nu conține informații cu privire la abuzurile sau neglijența în serviciu a acuzatului, putem doar specula că și acestea aveau de-a face cu consumul în exces de alcool.

În privința asistării și participării pastorilor și diaconilor la dansuri publice există o interdicție sinodală din 1650, reconfirmată în 1708. Amenda era de 12. fl. Aveau în schimb dreptul de a juca ca miri, la nunțile proprii.<sup>20</sup>

Vestimentația personalului de cult era și ea strict reglementată. Interdicțiile din anii 1663, 1676 și respectiv 1712 interzic tocurile înalte la cizme, căciula de samur, agrafele de argint bărbătești și muieriești deopotrivă, precum și piesele vestimentare străine, ungurești, poloneze sau vieneze.<sup>21</sup>

Amenda mai ridicată a soției pastorului se explică prin faptul că aceasta s-a făcut vinovată, pe lângă injuriile aduse, de nesupunere față de soțul ei, precum și de molestarea unui cleric. Are parte de clemență, fiind cruțată de stâlpul infamiei. De clemență beneficiază de altfel și soțul ei, probabil un rezultat al influenței familiilor celor doi soți. Nu este de neglijat nici faptul, că amenzi bănești erau o sursă consistentă de venit pentru capitluri. Suma plătită de către soții Bulkesch era una considerabilă, având în vedere că o grădină în Sighișoara, sub cetate, costa la 1715 în jur de 40 de fl.<sup>22</sup>

Pe lângă dimensiunea canonică sau disciplinară, martorii divulgă și două aspecte mai puțin știute ale vieții sociale și cotidiene ale unui cleric sas de început de secol XVIII. În primul rând, aflăm că Bulkesch avea

<sup>17</sup> În două cazuri (1640 și 1663) cu 200 fl. Richard Schuller, *Der evangelisch-sächsische Pfarrer in seiner kulturgeschichtlichen Bedeutung*, Verlag der markusdruckerei, Schäßburg, 1930, p. 195–196.

<sup>18</sup> Annastina Kaffamik, Ulrich A. Wien, *Übersetzung der neulateinischen Synodalprotokolle der Birkhölmer Superintendentur*, Institut für evangelische Theologie der Universität Koblenz-Landau, Landau, 2003, p. 600. URL: <https://www.uni-koblenz-landau.de/de/landau/fb6/ev-theologie/team/synprot.aktuell> (25. October 2019)

<sup>19</sup> C. Werner, *op. cit.*, p. 24.

<sup>20</sup> R. Schuller, *op. cit.*, p. 188–189. C. Werner, *op. cit.*, p. 18.

<sup>21</sup> R. Schuller, *op. cit.*, p. 189.

<sup>22</sup> *Divisionum Catalogus Capituli Kyzdensis, 1865–1797*, ACBER, Fondul Consistoriul Districtual Evanghelic C. A. Sighișoara, cota 213–4, p. 85.

cunoștință de demersurile Contrareforme în Transilvania. Aceasta obține la Alba Iulia și Cluj în 1716 bisericile parohiale ale celor două orașe, în Brașov și Sibiu în schimb foste biserici mănăstirești.<sup>23</sup> În Sighișoara abia în 1723 este predată biserica călugărițelor franciscane generalului austriac Langlet, după ce acesta revendicase inițial incinta spitalului.<sup>24</sup> Această revendicare exista pe semne din perioada păstoririi lui Thomas Bulkesch. Biserica spitalului și-a pierdut în schimb în anul 1778 dreptul la zeciuiala satului Țeline, predicatorul acesteia devenind un salariat al Magistratului.<sup>25</sup> Din spusele martorilor mai concludem că Bulkesch nu s-a putut acomoda cu stilul de viață boem al soției sale, regretând faptul că nu s-a căsătorit cu o persoană provenită din mediul meșteșugăresc. Divergențele dintre cei doi soți au fost depășite odată cu strămutarea acestora în parohiile de la țară, unde pastorul a avut un oarecare succes și a făcut carieră, cei drept într-unul dintre cele mai neînsemnate capitluri ale universității ecleziastice săsești.

La transcrierea mărturiilor și a sentinței am completat prescurtările fără semnalare. Pasajele în limba latină sunt redată după uzul umanist, cu litere mari figurând doar numele proprii, titulatura instituțiilor, numele proprii ale etniilor, precum și denumirile lunilor. Numerele ordinare au fost transcrise cu litere (de ex. în loc de *Imum*, s-a transcris *primum*). Limbajul vernacular german a fost adaptat ortografiei curente, cu unele excepții, și anume, în cazul cuvintelor lesne de înțeles (de ex.: *Kleidschaft*) sau a regionalismelor provenite din dialectul săsesc. Acestea din urmă sunt redată în corespondentul curent la subsol. Omiterile mai ample din textul original sunt semnalate cu: (...).

---

<sup>23</sup> Friedrich Teutsch, *Geschichte der evangelischen Kirche in Siebenbürgen*, Band II, Krafft, Hermannstadt, 1922, p. 26–31.

<sup>24</sup> Friedrich Czekelius, *Ein Bild aus der Zeit der Gegenreformation in Siebenbürgen*, Sammlung gemeinverständlicher wissenschaftlicher Vorträge, XX. Serie, Heft 465, Berlin, Habel, 1885, p. 12–13.

<sup>25</sup> *Registrul Bisericii Spitalului*, p. 11.

---

## **Rechizitoriul și sentința Capitlului Saschiz în cadrul procesului intentat lui Thomas și Susannei Bulkesch<sup>26</sup>**

Inquisitio super vita matrimoniali plurimum reverendi domini Thomae Bulkesch Ecclesiae Xenodochialis pastoris dignissimi ex commisione venerandi Capituli Kizdensis,<sup>27</sup> ratione officii judicatiis Schäßburgensis anno 1714 die prima mensis Majii, inchoata, juxta utrum!

1. Weiß Zeug, hat Zeug gesehen oder gehört, wie sich der ehrwürdige Herr Thomas Bulkesch, wohlbestellter Pfarrer der Spitalskirche zu Schäßburg mit seinem Ehegemahl vergleichen?

2. Hat Zeug gesehen und gehört, dass der Ehrwürdige sein Ehegemahl nicht als seinen Ehegatten geehrt und versorgt?

3. Was hat Zeug es sei, was es wolle einem Eheherrn unanständiges von dem ehrwürdigen Herrn gesehen, und aus seinem Mund gehört? (...)

4. Was hat Zeug gesehen und gehört, wie sich Frau Susanna des ehrwürdigen Herrn Xenodochialis Pastoris Ehegemahl, gegen ihren Eheherrn verhalten und sich mit ihm vergleicht?

5. Hat Zeug gesehen und gehört, dass des ehrwürdigen Herrn Ehegemahl ihrem Eheherrn schuldige Ehetreu nicht erwiesen, ihn nicht als ihren Eheherrn geehrt ?

6. Was hat Zeug von des ehrwürdigen Herrn Ehegemahl Frau Susanna unanständiges gesehen? Was? Wo? und was hat Zeug ungebührlich aus ihrem eigenen Mund gehört? Sage Zeug cum omnibus suis circumstantibus? (...)

3. Testis. Michael Weiber, annorum circiter 53, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad tertium. Der ehrwürdige Herr sagte zu seinem Ehegemahl auf der Frau Bischöfin<sup>28</sup> ihrer Hochzeit: Warum tut Ihr den schwarzen Kittel mir zu Spott unter unsern Freunden anziehen und hat nicht einen seidenen angezogen. (...) Frau Susanna ... sagte darauf: Last mich und nicht kreuscht<sup>29</sup> mit mir. (...)

4. Testis. Petrus Riemer, annorum circiter 28, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad tertium. Ich hörte, dass an der Frau Bischöfin ihrer Hochzeit der

---

<sup>26</sup> Fondul Consistoriul Districtual Evanghelic C. A. Sighișoara, cota 213-DA-HK-41, p. 1-18 (nenumerate).

<sup>27</sup> Capitlul Saschiz a fost o structură ecleziastică medievală de tip colegial, care a vegheat asupra respectării intereselor și moralității a 18 parohii săsești din sud-estul Sighișoarei. A fost desființat împreună cu celelalte capitluri în anul 1861.

<sup>28</sup> Familiile episcopilor Michael Pankratius (1686-1690) și respectiv Georg Krauss (1711-1712) aveau membrii care trăiau în Sighișoara.

<sup>29</sup> kreischen, laut brüllen

ehrwürdige Herr Thomas Bulckesch seinem Ehegemahl verwies, warum sie sich nicht hübsch angekleidet hätte. Darauf ging sie gleich fort. Den folgenden Tag kamen sie miteinander im Schlitten gefahren durch die Millgoß.<sup>30</sup> Wie sie sah, dass es der Burg zuing, sprang sie vom Schlitten im angezogenen Seidel,<sup>31</sup> Herr Thomas kam nur allein herauf zur Hochzeit, säumte sich auch nicht viel, sondern ging bald weg.

5. Testis. Michael Gottlieb Vagner, annorum circiter 22, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad primum. Ich (...) hörte es aus des ehrwürdigen Herrn eigenem Mund, dass er sein Ehegemahl von meiner Hochzeit sich heim hieß scheren, den dritten Tag vor der Hochzeit her zankte er mit meiner Frau Mutter, wollte ihr auch den krausen Rock<sup>32</sup> vor die Füße werfen, ließ sich auch mit Worten aus, als wenn er wollte katholisch werden. Dem andern Tag vor der Hochzeit kam er mit einem Griechen zum Tanz, und tanzte lang, dass ihn der Herr Proconsul ließ einhalten. (...)

6. Testis. Sara Consors Jacobi Trimberger, Trompeter, annorum circiter 30, citata, jurata, examinata, fatetur. Ad tertium. Ich hörte aus Herrn Thomae Bulkesch Munde, dass er über sein Weib sagte: die Bestia, dass sie mir zu Spott den schwarzen Kittel antut ziehen, da ich Seidel genug auch von Tamaschket.<sup>33</sup> Ich will ihr die Seidel gar zerhauen. (...)

8. Testis. Thomas Hirling, annorum circiter 43, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad primum et quartum. Ich sah einmal zu, wie sich beide Befragende an einander zankten. Die Worte habe ich nicht gehört, allein ich sah, dass Herr Thomas ihr, seinem Ehegemahl nachlief im Garten und ihr zu schlagen drohte. (...)

10. Testis. Georgius Schincker, annorum circiter 32, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad primum et quartum. Ich, als der nächste Nachbar, habe oftmals gesehen und gehört, dass sich diese beide Befragende garstig gezankt. Zu unterschiedlichen Malen habe mitten im Zanken gehört, dass der ehrwürdige Herr ihr sein Ehegemahl sub voce eine ausgematergelte<sup>34</sup> und ausgevögelt<sup>35</sup> Hur. Auf das, sagte sie: Er hätte ja das gut gewusst, ehe er sie hat geheiratet, warum hätte er sie genommen. Ich hatte damals keinen Ehemann den ich betrogen hätte, Ihr aber seid nicht zufrieden und beketzt<sup>36</sup>

<sup>30</sup> Mühlgasse

<sup>31</sup> seidenes Kleid

<sup>32</sup> Krausenrock — veșmânt prețesc

<sup>33</sup> Damast

<sup>34</sup> ausgemergelt

<sup>35</sup> ausgevögelt

<sup>36</sup> bekätzen: „... sich mit etwas (jemanden) Minderwärtigem (Unreinem, Unanständigem) abgeben, unpassenden Umgang pflegen“. Adolf Schullerus, Siebenbürgisch-sächsisches Wörterbuch, Erster Band, Walter De Gruyter & Co., Berlin und Leipzig, 1924, p. 489–490.

Eu mit der leichten trabantischen Art. Auch wenn er sie schlagen wollte, widersetzte sie sich ihm, und sagte: Schlagt nur, der Donner soll Euch zerschlagen. Darauf schlug Herr Thomas auch wohl zehnmal, dass es puffte;<sup>37</sup> und geschah das Schlagen und Zanken manchmal bis in die halbe Nacht, bald in eine, bald in der anderen Stube. (...) Ich habe auch gesehen, dass unterschiedliche Galanter sich um die Türen machten, unter welchen des Herrn General Tige<sup>38</sup> damaliger Page sich immer bald im Hof, bald in dem Türkisch Korn<sup>39</sup> Garten einfand und schielten, winkten sich einander mit den Augen, auch mit den Händen, ihr Vorhaben damit zu deuten; gesehen aber habe ich nichts. Item der Florian. (...) Unter dem vielen Gezänk hörte ich von des ehrwürdigen Herrn Ehegemahl, dass sie zum ihm sagte: Ihr uehrt euch selber, dessen Zeug ist, dass ihr den krausen Mantel auf der Türschwelle wollt zerhauen, worauf Herr Thomas sagt: Ihr leugnet es, es ist nicht wahr.

11. Testis. Johannes Preiß, annorum circiter 27, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad primum et quartum. Vor einem Jahr hörte ich, dass Herr Thomas sein Ehegemahl schlug und schalt also: Du donnerige Art. Auch noch einmal habe ich ihn mit dem Donner schelten hören.

12. Testis. Anna, consors Johannis Roth, annorum circiter 45, citata, jurata, examinata, fatetur. Ad primum et quartum. Habe sie öfters aneinander sich hören schelten: Er hieß sie eine leichte Frau, eine Hur. Sie hieß ihn einen leichten Menschen. (...) Einmal hörte ich sie schreien und lief mit dem Schincker Bedner hinein, fanden sie miteinander im Erliegen. Er schlug sie und sie kratzte ihn, dass wir sie voneinander scheiden mussten. Auch unlängst, wie sie miteinander gezankt hatten, hat er sie geschlagen. Auf das war sie gewichen und im Laufen hat sie den Spangürtel von sich in Kot geworfen. Den hob ich auf. (...)

15. Testis. Martinus Stamp annorum circiter 49, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad tertium. Auf Frau Bischöfin ihre Hochzeit sah ich, dass Herr Thomas Bulkesch sehr betrunken war und heftig, auch ziemlich lang getanzet, haschend bald eine, bald eine andere Tänzerin.

16. Testis. Paulus Nußbaumer, annorum circiter 38, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad tertium. An meiner Tochter Hochzeit begleitet Herr

---

<sup>37</sup> knallte

<sup>38</sup> Generalul de cavalerie Johann Karl de Tige († 14 septembrie 1729) a deservit Casa de Habsburg în Transilvania încă din timpul insurecției din 1703–1711. Trócsányi Zsolt, *Habsburg-politika és Habsburg-kormányzat Erdélyben 1690–1740*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 1989, p. 361.

<sup>39</sup> Türkisch Korn — porumb

Thomas den Herrn Pfarrherrn<sup>40</sup> und kam wiederum auf die Nachehrten,<sup>41</sup> und wollte tanzen, gewann den Beutel, suchte Geld den Musikanten zu geben und fand keins im Beutel. Da sagte er zornig: Solche Frau habe ich, sie hat mir das Geld aus dem Beutel gestohlen, nur, dass ich nicht hätte was den Musikanten zu geben. (...) Am heiligen Christsonnabend war ich in der Badestube, daselbst war auch ein gewisser Grieche und sie, des ehrwürdigen Herrn Gemahlin, beide ... in besonder gescheideten Zimmern. Wie Frau Susanna ausgebadet und sich angelegt hatte, kam sie hinein in das Zimmer, wo der Grieche badete und fragte den Griechen, ob er bald ausgebadet hätte und sagte ihm auch, sie wollte hinauf in des Baders oberstes Zimmer gehen, und wenn er ausgebadet hätte, sollte er auch zu ihr kommen. Weiter weiß ich nichts. (...)

17. Testis. Georgius Lamb, annorum circiter 28, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad primum. Der ehrwürdige Herr ließ mich zu sich rufen, dass ich nach seiner Frau sehen sollte. Ich besah sie und fragte, was ihr wäre? Da wollte sie nicht reden und wies nur, als wenn sie der ehrwürdige Herr mit dem Fuß gestoßen hätte, dass ihr die Rede sei widerstanden. Hierauf fühlte ich ihr das Herz und den Puls, und vernahm, dass ihr nichts war, und sagte zum ehrwürdigen Herrn: Euer Würden nehme eine Korbatsch<sup>42</sup> und prigel sie gut, es ist nur ihr Mutwille. Gleich in dem Augenblick redete sie, frisch vom Bett, diese Worte: Schert euch zum Teufel.

18. Testis. Michael Gottschling, annorum circiter 54, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad primum et quartum. Ich weiß, dass sie beide Befragende ein unanständiges und unchristliches Leben führen. (...) Vielmal, weil sie miteinander gezankt, hat sie der ehrwürdige Herr aus großem Unmut eine zecklesche<sup>43</sup> Hur gescholten, sie ihn einen Schelm, auch wenn er sie geschlagen, hat sie sich widersetzt, auch bisweilen gar zurückgeschlagen. (...) Er schalt auch in Unmut auf vielerlei Art über sie und und beschrieb sie, wie und wer sie wäre, aber nie schalt er mit dem Donner, dass ich gehört hätte. Allein sie schalt zurück und sagte zu ihm: Daß euch der heiter Donner verdonnern sollte. Auch sonst habe unanständige, abträgige Sachen genug in Acht genommen, aber nicht darum gesorgt, als wenn ich ungefähr gesehen, dass des Herrn Generals Tige Lakai sich oft bei ihr, wenn der ehrwürdige Herr nicht zu Hause war, eingefunden und sich da aufgehalten, bislang in die Nacht, danach ließ ihr ihn Lakaien

<sup>40</sup> prim-preotul?

<sup>41</sup> Nachehrten — la urmă?

<sup>42</sup> Korbatsch — bici, din magh. *korbács*.

<sup>43</sup> szeklerische

durch die Dienstmagd mit der Laterne heim leiten. Des Herrn Oberhauptmanns Sohn, der Florian fand sich auch oft ein in die Nachbarschaft zum Organisten, mit Zeugen, da sie denn auch ihr[em] Wesen mitmacht, gesehen aber habe ich niemals nichts. Nota bene. Einmal habe ich gehört, dass der ehrwürdige Herr sagte: Ich werde noch einmal im großen Unmut gehen, dass man nichts von mir wissen und hören wird. (...)

20. Testis. Sara, relicta Francisci Schneyder, annorum circiter 52, citata, jurata, examinata, fatetur. Ad tertium et sextum. Ein Jahr vor dem Herbst *im Pflaumen düren*<sup>44</sup> ein Jahr vergangen, hat man des ehrwürdigen Herrn noch jetzige Dienstmagd bei einem Teutschen<sup>45</sup> liegen gefunden. Das hat eine Frau aus dem Spital dem ehrwürdigen Herrn gesagt. Der ehrwürdige Herr kam heraus, ließ die Magd vor sich kommen und examinierte sie mit diesen Worten: Wie ist, dass du bei einem Teutschen gelegen bist? Schau zu, dass du mir's sagst, wie du dich befindest, dass ich um fl. 12 gestrafft werde. Die Magd leugnete das Beilager nicht und sagte, sie wäre bei keinem Teutschen, sondern bei einem sächsischen Knecht gelegen, sie kannte ihn nicht, wer er wäre. Da sagte der ehrwürdige Herr: Nun ei,<sup>46</sup> so sehe ich nun, dass du auch so gut bist wie deine Herrin, ihr seid beide gute Kupplerinnen. Wie dieses die Frau Pfarrerin gewahr worden, kam sie ins Spital und zerschalt die arme Spitalsfrau schändlich und lästerlich, warum sie das ihrem Herrn gesagt hätte und sagte doch dazu: Wenn ich nun einmal eine Witwe wäre, wollte ich mein Leblang<sup>47</sup> nicht heiraten. Ich bin lang eine Witwe vor diesem gewesen und haben mich viele rechtschaffene Leute und Officierer geliebt. (...)

22. Testis. Sophia, relicta Pauli Hün, annorum circiter 49, citata, jurata, examinata, fatetur. Ad sextum. Die Frau Pfarrerin klagte mir einmal, wie wunderlich ihr Herr sei. Ich sagte zu ihr: Und er kommt mir ein trefflicher guter Mann vor. Sie sagte gleich vollen Zorns: Ach, ich bin ihm so feind, ich kann ihn mit keinem guten Aug sehen, ich achte ihn nicht wert, dass ich ein Rätzen<sup>48</sup> sollte auf ihn schmeißen. Auch klagte mir der ehrwürdige Herr einmal und sagte diese Worte: Ach, ich würde einmal gehen, dass man nicht vom mir hören wird. Ich fragte: Warum? Er sagte: Ich muss in meinem Herzen verschmerzen, dass mein Weib zu mir sagt: Ich sollt ihr Herr nicht sein, hätte auf ihre Brust geklopft und aufs Herz gewiesen und gesagt: Hier steckt der Teufel, den werdet ihr nicht herausgewinnen. (...)

---

<sup>44</sup> pe când s-au copt prunele

<sup>45</sup> termen folosit de sași pentru soldații imperiali

<sup>46</sup> exclamație

<sup>47</sup> mein Leben lang

<sup>48</sup> Rotz

23. Testis. Anna, consors Stephani Stamp, annorum circiter 45, citata, jurata, examinata, fatetur. Bald nachdem der ehrwürdige Herr mit seiner Frau Gemahlin verheiratet war, kam sie, Frau Pfarrerin, zu mir und bat mich, ich sollte zum alten Brasch hingehen, da wäre ein Hermannstädter Seifenkochknecht, der hätte ihr ein Ring vom Finger genommen und ihr Herr wäre böse um den Ring und hätte sie gefragt: Sie sollte den Ring schaffen. Ich tät ihr das zu gut und ging hin, ließ den Knecht heraufrufen und sagte ihm, wie mir die Frau Pfarrerin befohlen hatte, so gab er mir den Ring. Wie ich ihr den Ring hingab, sagte sie zu mir: Ei, dass ihn der Donner, dass er nicht selber kommen ist, es ist mir als wenn ich sollt zerspringen, dass er nicht hier sein kann.

24. Testis. Maria, Michaelis Tratzkner consors, annorum circiter 24, citata, jurata, examinata, fatetur. Ad sextum. Der jährige Dienstknecht, welcher jetzt dem Herrn Großpfarrer<sup>49</sup> dient, sagte mir: Er hätte einmal 1/2 Maß Wein von der Frau Pfarrerin geheischt, so hätte sie gesagt: Er sollte über eine Weile kommen. Da hätte er vermerkend einen Menschen, den sie in der Stube verhohlen hat. Desjenigen Menschen hätte sich hinter die Tür ziehend genommen.

25. Testis. Georgius Schincker, annorum circiter 42, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ad primum et quartum. Ungefähr vor zwei Jahren hörte ich ein Geschrei zu Hilfe und war gewarnt von Teste 12, ich sollt mit ihr kommen zum ehrwürdigen Herrn. Ich, wiewohl mit lahmer Hand, ging hinüber zum ehrwürdigen Herrn und fand die Frau Pfarrerin und die Dienstmagd, dass sie auf dem ehrwürdigen Herrn, auf der Treppe gegen das Stübchen lagen und hatten ihn unter sich, verdrückten ihm den Mund, dass er nicht mehr um Hilfe rufen konnte, und sie hatten ihm auch die Hände an der Kehl, und war gedrückt, dass er nicht reden konnte, war auch schon verschwarzet, nur um ein wenig, so wir nicht kommen wären und ihn gerettet, so hätten sie ihn ertötet. Ich tät soviel dabei, was ich vermöget, scheidet die Magd und die Frau Pfarrerin von ihm. Sie, Frau Pfarrerin gab mich vermerkende, dem ehrwürdigen Herrn immer schöne glatte Wort, und bat ihn auch, er sollte sie nicht schlagen. Indem er sich ein wenig erholt hat, fing er an sie, Frau Pfarrerin zu schelten und sagte: Ei, du angebotene Hur etc. und prigelte sie mit der Hand. Hernach warf er sie mit dem Brettspiel. Wie dieses geschehen war, schlug er auch die Magd nach Gebühr. Ich bat ihn endlich so sehr, dass er sich bei mir niedersetzt und sich zufrieden gab. Einmal ungefähr sprang er auf und fiel an sein Weib und zerreißt ihr die Kleidschaft vom Leib, dass sie fast bloß war. Auf das ließ ich sie abweichen,

---

<sup>49</sup> prim-preot

bis dem ehrwürdigen Herrn der Zorn verging. Sie aber war gleich zum Herrn Pancratio<sup>50</sup> so zerfetzter gelaufen. Die Ursache dieses Streits, sagte mir der ehrwürdige Herr, wäre daher kommen: Er hätte sonnabends an dem Tag wie diese Aktion geschehen, die Predigt lernen sollen, und hätte ungefähr den Teutschen Martin unterwegs antreffen, der hätte ihn mit zu sich gerufen und hätten miteinander ein Maß Wein getrunken. Wie sein Weib gesehen hätte, dass er willig gewesen, hätte sie gleich gesagt: er wäre bei den Huren herumgekrochen, also wären sie in diesen Streit gekommen. (...) Nach geschehenem Streit, wie er nun auch selbst zerfetzt und zerkratzt, auch voll Blutes war, sagte er aus großer Ungeduld diese Worte: Wenn ich ja nur Prediger zu Erked<sup>51</sup> wäre, so wäre es mir viel besser, denn ich wollte geruhlich leben. Item ich wollte wünschen, dass ich ein Kirschner<sup>52</sup> wäre, und meines gleichen geheiratet hätte. (...)

28. Testis. Orbán Berger, annorum circiter 29, citatus, juratus, examinatus, fatetur. Ich weiß, dass sich beide Befragende miteinander oft gezankt. Wenn er schalt, so schalt sie auch und lief hinaus. Die Dienstmagd, welche noch jetzt da ist, sagte mir: Wenn der Herr Vater<sup>53</sup> wüsste, was ich weiß, so würde er ihr, der Frau Pfarrerin, den Kopf lassen wegschlagen.

29. Testis. Sara, consors Michaelis Tekeser, annorum circiter 18, citata, jurata, examinata, fatetur. Des ehrwürdigen Herrn jetzige Dienstmagd sagte mir: Es hätte die Pfarrerin gesagt, sie hätte in Schäßburg keinen Galanten als jetzt den Marktschreier (welcher zu der Zeit, wie mir's die Magd sagt, hier war), der besser für sie wäre ... und sagte ihr auch sonst alles, was sie täte und zu tun habe. Sagte, auch die Frau Pfarrerin hätte ihr gesagt: Vorher wäre des Herrn Oberleutnants Sohn angenehm gewesen, nun aber hätte sie ihm Urlaub gegeben und gereut sie nun, weil der Marktschreier fort sollte. Hätte sie auch wieder geschickt, dass sie des Herrn Hauptmanns Sohn Florian dazu bringen, dass er wieder käme, denn wenn sie nur jemanden hätte, so wäre es ihr schon besser.

Anno 1714 die 2. Maii in congregatione speciali Schaesburgi fit inquisitio in vitam reverendi domini Thomae Bulkesch, Diaconi Xenodochialis, qui primus examinatus est tenore sequentium quaestionum:

1. An ebrius fuerit in nuptiis? Respondit: non penitus negando interim occasionem dedisse graecum quendam mercatorem.
2. An choreas duxerit? Respondit: Affirmandi bina vice.
3. An dixerit: der Teufel solle das Spital holen? Negat.

<sup>50</sup> pesemne o rudă

<sup>51</sup> Archita (germ. Arkeden, magh. Erked), localitate la nord-est de Sighișoara.

<sup>52</sup> Kürschner

<sup>53</sup> domnul părinte

4. An dixerit: Er wolle katholisch werden und das Spital den patribus jesuvticis [!] übergeben? Negat.

5. An dehortatus sit ab inspectore suo ab ebrietate et choreis tanquam legibus synodalibus vetitis? Non negat.

6. Quae sunt causa dissidiorum in conjugio? Tribuit causam et sibi et conjugii.

7. An familiam Pancratiānam injuriis affecerit dicendo: Sie hätte Ihn betrogen? Quarum negando.

Porro producuntur Testes 1. Andreas Severinus Rector Xenodochialis Annorum 49, juratus, examinatus, fatetur. Dass ihn Herr Diaconus Xenodochialis einmal zu sich gerufen, er sollte sein Zeuge sein, dass sein Weib bei derselben Nacht nicht zu Hause wäre, da sie denn in der Scheure<sup>54</sup> die Nacht gelegen, und wüsste nicht wer bei ihr gewesen. Ferner hat Andreas Filck, ungefragt und freiwillig zu mir gesagt: als ihm gesagt worden: Woher kommt ihr so früh?, er geantwortet: Ich bin diese Nacht Wirt gewesen zu Herrn Thomae im Hause, im Bett und im Keller. Sonsten habe ich auch in Acht genommen, dass in Abwesenheit des Herrn Thomae die Türe gegen uns verschlossen worden, der Zutritt aber dorthin gewesen, allwo die Nachbarn auch gelauert auf einen Teutschen. Item habe ich von Herrn Thomae Weib gehört, dass sie gesagt: Sie hätte den Herrn Thomam mit einer Ungarin in der kleinen Stube bekommen. Item habe ich gehört, dass er gesagt: Er wollte wünschen, dass nur in der Schaußgassen<sup>55</sup> irgend mit einer friedlich leben und wohnen möchte.

Testis 2. Sophia, conjux Rectoris Xenodochialis, annorum 42, jurata, examinata, fatetur. Von ihr habe ich wohl Fluchreden gehört vom Donner, Blitz etc. über ihren Ehemann. Von ihm habe auch gehört, dass er sie eine Hure gescholten, auch bin einmal dabei gewesen, dass sie sich geschlagen und sie ihm das Hemd heruntergerissen, er ihr das Schledertuch.<sup>56</sup> (...)

Testis 3. Catharina, famula annorum circiter 18, jurata, examinata, fatetur. Dass sie sich unterschiedlich wohl gezankt und geschlagen, in specie habe sie von ihm gehört: Dass sie ihren Freunden zu danken habe, dass Sie so böse lebe. (...)

Testis 5. Michael Vest, famulus Clarissimi Domini Antistitis<sup>57</sup> Schaesburgensis, annorum 20, juratus examinatus, fatetur. 1. Dass sich Dominus Diaconus Xenodochialis öfters gezankt und geschlagen und wenn er von Haus ausgereist, sie sich verlauten lasen: Wenn ihn der Teufel nur

<sup>54</sup> șură

<sup>55</sup> Schaaßer Gasse?

<sup>56</sup> Schultertuch

<sup>57</sup> prim-preot

irgend hin führte, dass er lange nicht nach Hause käme. 2. Hat sie einen hübschen Gürtel vor die Kirchentür in den Kot geworfen. 3. Hab ich gesehen, wenn, er abwesend gewesen ist, dass des Herrn Oberhauptmanns Sohn öfters hinkommen ist, dergleichen auch geschehen von den [!] Kessler Knechten, namens Johann Keßler, samt seinen Mitgesellen, welche auch unter der Kirchen, wenn der Spitäler<sup>58</sup> in die Kirch gegangen, sich zu Ihr ins Haus eingefunden. 4. Hat er öfters geklagt, dass ihn Gott hart mit seinem Weib gestrafft hätte, wenn sich alle Leute so sollen verstehen mit ihren Eheweibern, wie ich mit meinem, so wäre es besser, dass sie niemals heirateten. 5. Haben sie sich einmal gezankt, so ist sie mit der Magd hinausgelaufen. Des morgens hat mir die Magd gesagt: Sie hätten miteinander auf dem Stall geschlafen. 6. Hab ich die Magd öfters gefragt, wenn sie von ihrer Frauen zur Kupplerin ausgeschickt worden, welches allemal geschehen, wenn der Herr nicht zu Hause gewesen, wo sie gewesen? Hat aber nichts wollen sagen, in dem sie mit ihrer Frauen gar genaue eins gewesen und alles verschwiegen.

### **Deliberatum Venerandi Capituli Kysdensis**

Obwohl Reverendus Dominus Diaconus Xenodochialis solcher Excessen beschuldigt, und zum Teil überwiesen, zum Teil propria fassione gesteht, dass die Delicta exemplariter und rigorosius sollen gestrafft werden, so hat doch ein Venerandum Capitulum mehr ad commiserationem als severitatem rigoris gesehen, in dem folgendes Deliberatum ist geschlossen worden:

Es wird also Reverendo Domino Diacono Xenodochiali accusato zur Correctione secundum Carpzovi. *Iurisprudentia Consistorialium Definitionum 101. et 102.*<sup>59</sup> eine poena pecuniaria auferlegt. Primo pro ebrietate interdicta actis synodalis 1708. Sessio 6.<sup>60</sup> comissa in nuptiis Nußbaumerianis aureus 1. Item in nuptiis Dominae Episcopissae aureus 1. Pro choreis actis synodalis vetitae bina vice attentatis fl. 24. Pro abusu intercessionis in templo aureo 1. Pro imprecationibus Fluchen und Schelten mit dem Donner aureus 1. Pro negligentiam officio aureus 1. Item werden

---

<sup>58</sup> pacienții spitalului

<sup>59</sup> Benedict Carpzov: *Iurisprudentia ecclesiastica seu consistorialis rereum & quaestionum*, Leipzig, Starck–Gleditsch, 1708, p. 838–842.

<sup>60</sup> Sentința se referă cel mai probabil la sesiunea nr. 16 a sinodului: „Choreae publicae in nuptiis, aut promiscuis conviviis quibusvis usitatae, pastoribus et diaconis ... interdicantur.” *Compendium Actorum synodalium inde a reformationis tempore a Pastoribus Saxonis A.C. invariatae in Transylvania addictis*, Arhiva Bisericii Negre, cota I, p. 199.

ihm die kostbaren Kleider intendiert. Darüber soll er sich obligieren scripto, dass er sich künftige Zeit wolle bessern, wo nicht, soll er vom Venerando Capitulo ad Sedem Episcopalem directe transmittiret werden. Auch soll er Amplissimum Dominum Proconsulem depreciren und gebührendermaßen das gegebene Ärgernis amovieren.

Frau Susanna, conjux Domini Diaconi accusati, wird für sträfflich erkannt 1. Wegen grausamer Fluchreden über den Eheherren, so die Feddel<sup>61</sup> meritiret, fl. 20. 2. Wegen ihres Ungehorsams gegen ihren Eheherren und verdächtigen Untreueheit, wie auch wirklicher Handanlegung mit Schlägen an ihrem Eheherren fl. 40. Soll sich auch obligieren zur Besserung, dass sie als ein christliches Eheweib sich verhalten wolle, unärgerlich. Dabei ihr interdiciret wird auf die Jahrmärkte zu ziehen zur Krämerei, welches dem geistlichen Stande abträglich ist. Auch soll sie ihre Familiam in Specie Herrn Proconsulem und die tugendsame Frau Bischöfin gebührend depreciren, und dieser poenae pecuniariae soll Satisfaction erfolgen innerhalb 24 Stunden, adhuc praesentia Venerandi Capituli.

Summa domini mariti fl. 39,50. Conjugis fl. 60. Relacantur a Venerabilo Capitulo fl. 19,50 et manent fl. 80.

---

<sup>61</sup> Fiedel — Stâlp al infamiei în care se prindeau capul și mâinile infractorilor.

---

**Der Disziplinarprozess des Schäßburger Spitalsprediger Thomas Buklesch (1672–1729) aus 1714  
(Zusammenfassung)**

Der Disziplinarprozess des Kister Kapitels gegen den Schäßburger Spitalsprediger Thomas Buklesch, mit den vorhandenen Zeugenaussagen und Urteil, erschließt unvermutete Aspekte des Alltags eines siebenbürgischen Pfarrers in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Pastor Buklesch heiratete eine lebenslustige und gutbürgerliche Bischofstochter, deren Lebensführung mit seiner, des Handwerkers Sohn Sehnsucht nach Behaglichkeit und Familienglück nicht kompatibel war. Aus den überlieferten Texten geht hervor, dass der Pastor und seine Frau zu den einflussreichsten Familien der Stadt gehörten. Mithilfe von Geld und Einfluss wurden seine Trunksucht, Liebe zur Kleiderprunk und übertriebene Neigung zu Tanzbelustigungen nur geldlich bestraft. Seine Frau musste für den, ihrem Mann gegenüber aufgebrauchten Ungehorsam und Missachtung der geistlichen Würde durch Schläge und Lästern noch mehr Geld bezahlen. Der Prozess kostete Buklesch seine Predigerstelle in der Stadt. In einem der kleinsten Kapitel der Landeskirche, als Pfarrer eines bescheidenen Hörigendorfes hatte er es bis zum Dechanten gebracht und erwies sich als fleißiger Spender für Kirche und Gemeinwesen. Die Einleitung zur Quellenausgabe erklärt den historischen und kirchenrechtlichen Hintergrund der Zeugenaussagen und des Urteils im Spiegel der Spannungen zwischen pietistisch gesinnten weltlicher Obrigkeit und dem konservativen Klerus.

**Cuvinte cheie:** Transilvania, Sighișoara, cler, proces disciplinar, ebrietate

**Schlagworte:** Siebenbürgen, Schäßburg, Klerus, Disziplinarprozess, Trunkenheit